

# CHÚA NHẬT THỨ 3 MÙA CHAY NĂM C



## MEMORY VERSE

"For three years now I have come in search of fruit on this fig tree but have found none. So cut it down. Why should it exhaust the soil?"

Lk 13:7

## HỌC THUỘC LÒNG

"Anh coi, đã ba năm nay tôi ra cây vả này tìm trái, mà không thấy. Vậy anh chặt nó đi, để làm gì cho hại đất?"

Lc 13,7

**FIRST READING**  
**(Ex 3:1-8a, 13-15)**

**A Reading from the Book of Exodus:**

Moses was tending the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian. Leading the flock across the desert, he came to Horeb, the mountain of God. There an angel of the LORD appeared to Moses in fire flaming out of a bush. As he looked on, he was surprised to see that the bush, though on fire, was not consumed. So Moses decided, "I must go over to look at this remarkable sight, and see why the bush is not burned."

When the LORD saw him coming over to look at it more closely, God called out to him from the bush, "Moses! Moses!" He answered, "Here I am." God said, "Come no nearer! Remove the sandals from your feet, for the place where you stand is holy ground. I am the God of your fathers," He continued, "the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob." Moses hid his face, for he was afraid to look at God. But the LORD said, "I have witnessed the affliction of my people in Egypt and have heard their cry of complaint against their slave drivers, so I know well what they are suffering. Therefore I have come down to rescue them from the hands of the Egyptians and lead them out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey." Moses said to God, "But when I go to the Israelites and say to them, 'The God of your fathers has sent me to you,' if they ask me, 'What is his name?' what am I to tell them?" God replied, "I am who am." Then he added, "This is what you shall tell the Israelites: I AM sent me to you." God spoke further to Moses, "Thus shall you say to the Israelites: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob, has sent me to you. This is my name forever; thus am I to be remembered through all generations."

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC I**  
**(Xh 3,1-8a. 13-15)**

**Trích Sách Xuất Hành:**

Bấy giờ ông Mô-sê đang chăn chiên cho bố vợ là Gít-rô, tư tế Ma-đi-an. Ông dẫn đàn chiên qua bên kia sa mạc, đến núi của Thiên Chúa, là núi Khô-rép. Thiên sứ của ĐỨC CHÚA hiện ra với ông trong đám lửa từ giữa bụi cây. Ông Mô-sê nhìn thì thấy bụi cây cháy bùng, nhưng bụi cây không bị thiêu rụi. Ông tự bảo: "Mình phải lại xem cảnh tượng kỳ lạ này mới được: vì sao bụi cây lại không cháy rụi?"

ĐỨC CHÚA thấy ông lại xem, thì từ giữa bụi cây Thiên Chúa gọi ông: "Mô-sê! Mô-sê!" Ông thưa: "Dạ, tôi đây!" Người phán: "Chớ lại gần! Cởi dép ở chân ra, vì nơi ngươi đang đứng là đất thánh." Người lại phán: "Ta là Thiên Chúa của cha ngươi, Thiên Chúa của Áp-ra-ham, Thiên Chúa của I-xa-ác, Thiên Chúa của Gia-cóp." Ông Mô-sê che mặt đi, vì sợ nhìn phải Thiên Chúa. ĐỨC CHÚA phán: "Ta đã thấy rõ cảnh khổ cực của dân Ta bên Ai-cập, Ta đã nghe tiếng chúng kêu than vì bọn cai hành hạ. Phải, Ta biết các nỗi đau khổ của chúng. Ta xuống giải thoát chúng khỏi tay người Ai-cập, và đưa chúng từ đất ấy lên một miền đất tốt tươi, rộng lớn, miền đất tràn trề sữa và mật." Ông Mô-sê thưa với Thiên Chúa: "Bây giờ, con đến gặp con cái Ít-ra-en và nói với họ: Thiên Chúa của cha ông anh em sai tôi đến với anh em. Vậy nếu họ hỏi con: Tên Đấng ấy là gì? Thì con sẽ nói với họ làm sao?" Thiên Chúa phán với ông Mô-sê: "Ta là Đấng Hiện Hữu." Người phán: "Ngươi nói với con cái Ít-ra-en thế này: Đấng Hiện Hữu sai tôi đến với anh em." Thiên Chúa lại phán với ông Mô-sê: "Ngươi sẽ nói với con cái Ít-ra-en thế này: ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của cha ông anh em, Thiên Chúa của Áp-ra-ham, Thiên Chúa của I-xa-ác, Thiên Chúa của Gia-cóp, sai tôi đến với anh em. Đó là danh Ta cho đến muôn thuở, đó là danh hiệu các ngươi sẽ dùng mà kêu cầu Ta từ đời nọ đến đời kia."

**Đó là Lời Chúa.**

**SECOND READING**  
**(1 Cor 10:1-6, 10-12)**

A Reading from the First Letter of St. Paul to the Corinthians:

I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud and all passed through the sea, and all of them were baptized into Moses in the cloud and in the sea. All ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink, for they drank from a spiritual rock that followed them, and the rock was the Christ. Yet God was not pleased with most of them, for they were struck down in the desert.

These things happened as examples for us, so that we might not desire evil things, as they did. Do not grumble as some of them did, and suffered death by the destroyer. These things happened to them as an example, and they have been written down as a warning to us, upon whom the end of the ages has come. Therefore, whoever thinks he is standing secure should take care not to fall.

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC II**  
**(1 Cr 10,1-6. 10-12)**

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Cô-rin-tô:

Thưa anh em, tôi không muốn để anh em chẳng hay biết gì về việc này: là tất cả cha ông chúng ta đều được ở dưới cột mây, tất cả đều vượt qua Biển Đỏ. Tất cả cùng được chịu phép rửa dưới đám mây và trong lòng biển, để theo ông Mô-sê. Tất cả cùng ăn một thức ăn linh thiêng, tất cả cùng uống một thức uống linh thiêng, vì họ cùng uống nước chảy ra từ tảng đá linh thiêng vẫn đi theo họ. Tảng đá ấy chính là Đức Kitô. Nhưng phần đông họ không đẹp lòng Thiên Chúa, bằng chứng là họ đã quy ngã trong sa mạc.

Những sự việc ấy xảy ra để làm bài học, răn dạy chúng ta đừng chiều theo những dục vọng xấu xa như cha ông chúng ta. Anh em đừng lảm bảm kêu trách, như một số trong nhóm họ đã lảm bảm kêu trách: họ đã chết bởi tay Thần Tru Diệt. Những sự việc này xảy ra cho họ để làm bài học, và đã được chép lại để răn dạy chúng ta, là những người đang sống trong thời sau hết này. Bởi vậy, ai tưởng mình đang đứng vững, thì hãy coi chừng kẻ ngã.

**Đó là Lời Chúa.**

**GOSPEL**  
**(Lk 13:1-9)**

**The Gospel According to St. Luke:**

Some people told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mingled with the blood of their sacrifices. Jesus said to them in reply, "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were greater sinners than all other Galileans? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did! Or those eighteen people who were killed when the tower at Siloam fell on them – do you think they were more guilty than everyone else who lived in Jerusalem? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did!"

And he told them this parable: "There once was a person who had a fig tree planted in his orchard, and when he came in search of fruit on it but found none, he said to the gardener, 'For three years now I have come in search of fruit on this fig tree but have found none. So cut it down. Why should it exhaust the soil?' He said to him in reply, 'Sir, leave it for this year also, and I shall cultivate the ground around it and fertilize it; it may bear fruit in the future. If not you can cut it down.'"

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
**(Lc 13,1-9)**

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:**

Cùng lúc ấy, có mấy người đến kể lại cho Đức Giêsu nghe chuyện những người Ga-li-lê bị tổng trấn Phi-la-tô giết, khiến máu đổ ra hoà lẫn với máu tế vật họ đang dâng. Đức Giêsu đáp lại rằng: "Các ông tưởng mấy người Ga-li-lê này phải chịu số phận đó vì họ tội lỗi hơn mọi người Ga-li-lê khác sao? Tôi nói cho các ông biết: không phải thế đâu; nhưng nếu các ông không sám hối, thì các ông cũng sẽ chết hết như vậy. Cũng như mười tám người kia bị tháp Si-lô-ác đổ xuống đè chết, các ông tưởng họ là những người mắc tội nặng hơn tất cả mọi người ở thành Giê-ru-sa-lem sao? Tôi nói cho các ông biết: không phải thế đâu; nhưng nếu các ông không chịu sám hối, thì các ông cũng sẽ chết hết y như vậy."

Rồi Đức Giêsu kể dụ ngôn này: "Người kia có một cây vả trồng trong vườn nho mình. Bác ta ra cây tìm trái mà không thấy, nên bảo người làm vườn: 'Anh coi, đã ba năm nay tôi ra cây vả này tìm trái, mà không thấy. Vậy anh chặt nó đi, để làm gì cho hại đất?' Nhưng người làm vườn đáp: 'Thưa ông, xin cứ để nó lại năm nay nữa. Tôi sẽ vun xới chung quanh, và bón phân cho nó. May ra sang năm nó có trái, nếu không thì ông sẽ chặt nó đi.'"

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Jesus said: "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were greater sinners than all other \_\_\_\_\_? By no means! But I tell you, if you do not \_\_\_\_\_, you will all \_\_\_\_\_ as they did!"
2. The gardener said to his master: "Sir, leave it for this year also, and I shall \_\_\_\_\_ the ground around it and \_\_\_\_\_ it; it may bear fruit in the future. If not you can cut it down."

## TRUE OR FALSE

3. "There once was a person who had a fig tree planted in his orchard, and when he came in search of fruit on it but found a few."  TRUE  
 FALSE
4. The gardener said to the owner: "Sir, leave it for two more years, and I shall cultivate the ground around it and fertilize it; it may bear fruit in the future. If not you can cut it down."  TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. What did the gardener do when the master ordered him to cut the fig tree?  
A. He cut the fig tree immediately.  
B. He disagreed with his boss.  
C. He asked the master to allow him to take care the fig tree for one more year.
6. Why did Jesus tell the Jews the parable of the fig tree?  
A. Because Jesus wanted them to repent and to stop judging others.  
B. Because Jesus wanted to tell them that God is patient.  
C. Because Jesus wanted them to understand that if they do not repent, they would be punished.  
D. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu nói: "Các ông tưởng mấy người Ga-li-lê này phải chịu số phận đó vì họ tội lỗi hơn mọi người \_\_\_\_\_ khác sao? Tôi nói cho các ông biết: không phải thế đâu; nhưng nếu các ông không \_\_\_\_\_, thì các ông cũng sẽ \_\_\_\_\_ như vậy."
2. Người làm vườn thưa với ông chủ: "Thưa ông, xin cứ để nó lại năm nay nữa. Tôi sẽ \_\_\_\_\_ chung quanh, và \_\_\_\_\_ cho nó. May ra sang năm nó có trái, nếu không thì ông sẽ chặt nó đi."

## ĐÚNG HAY SAI

3. Người kia có một cây vả trồng trong vườn nho mình. Bác ta ra cây tìm trái nhưng chỉ thấy vài trái mà thôi.  ĐÚNG  
 SAI
4. người làm vườn nói với ông chủ: "Thưa ông, xin cứ để nó lại hai năm nữa. Tôi sẽ vun xới chung quanh, và bón phân cho nó. May ra trong tương lai nó có trái, nếu không thì ông sẽ chặt nó đi."  ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Người làm vườn đã làm gì khi nghe ông chủ ra lệnh chặt bỏ cây vả?  
A. Anh ta đã ra chặt ngay lập tức.  
B. Anh ta không đồng ý với ông chủ.  
C. Anh ta đã xin ông chủ cho anh thêm một năm để anh chăm sóc cây vả.
6. Tại sao Chúa Giêsu lại kể cho người Do Thái dụ ngôn cây vả không ra trái?  
A. Bởi vì Ngài muốn họ ăn năn sám hối và đừng xét đoán người khác.  
B. Bởi vì Ngài muốn họ hiểu rằng Thiên Chúa rất kiên nhẫn.  
C. Bởi vì Ngài muốn họ hiểu rằng, nếu không ăn năn sám hối, họ sẽ bị trừng phạt.  
D. Tất cả đều đúng.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"For three years now I have come in search of fruit on this fig tree but have found none. So cut it down. Why should it exhaust the soil?"

Lk 13:7

## HỌC THUỘC LÒNG

"Anh coi, đã ba năm nay tôi ra cây vả này tìm trái, mà không thấy. Vậy anh chặt nó đi, để làm gì cho hại đất?"

Lc 13,7

U R H L E L R E F R A D S T J  
E E I I Y N L E I E C E R U N  
L C E I U T V E G A U P L V I  
A P I E F J E S U S N P S P S  
E C I I G U L S I L O A M C I  
A A L I C F A O L C R R N R N  
A I E F E R I R T U F A F N N  
G U S S C U T C Y L U B O U E  
D U P E R I S H F T N L N E R  
E R G L I T G A L I L E A N S  
A P A T O W E R T V I R A P U  
E A N N S I P D I A A H E I S  
U C T S I P I L A T E E P C T  
P U I C C U R E P E N T R N T  
S E E P T V R T S J I A S S U

## KEY WORDS

JESUS  
SINNERS  
TOWER  
PARABLE  
FRUIT

GALILEANS  
REPENT  
SILOAM  
FIG  
CULTIVATE

PILATE  
PERISH  
GUILTY  
ORCHARD  
CUT

## REFLECTIONS

### FIRST READING

What a dramatic scene the Book of Exodus depicts for us today! Moses, who had escaped from Egypt, is now a shepherd. He has been leading a simple life tending sheep. But all that changes in an instant when he encounters a burning bush at Mount Horeb. As he takes a closer look, he hears God calling him by name and instructing him to take off his sandals as a mark of respect for this holy place. God assures Moses that the cries of the people in captivity have been heard. God will not only rescue the people but will lead them to the Promised Land.

**How do you show respect for God's name and therefore God himself?**

When Moses realizes that God wants him to return to Egypt and lead the Israelites, Moses says that the people will not believe him because he does not know God's name. Moses learns God's name. It is Yahweh, meaning "I am who am."

For the Israelites, to know someone's name meant that you knew the whole person. Your name and your reputation were inseparable. Your name told others something about your essential self. Therefore, to respect someone's person meant also to respect that person's name.

It was no different with God. What does "I am who am" tell us about God? Some scholars say that the real meaning of God's name could be, "I am the One who is, and is always there; I am always present for you."

How do you show respect for God's name and therefore God himself?

"I'm not a Kathy," the little girl said to her teacher. "I'm a Katie." Do you think it is still true, that your name somehow expresses your essential self? How do you feel when your name is misspelled, shortened in the wrong way, or made fun of? How can you show respect for the names and persons of others in your family and among your friends and classmates?

### SECOND READING

Paul's letter to the Christian community at Corinth is filled with advice about keeping the faith. In today's reading he reminds the people that they cannot take their new faith for granted. Faith means that we are called to conversion, to turn to God each day.

Lent is a season of penance, a time for conversion. Our challenge is to give evidence that we are truly followers of Christ. Pray together: Lord, teach us the meaning of conversion. Help us to live lives of service and love.

In this reading, Saint Paul reminds us that, wonderful as it is to belong to a community of faith, just "going along" and doing what the community does is not enough. Each of us must believe and act from the heart. This is what conversion really means. Ask yourself: are my actions from the heart? Or do I act for other reasons – to please others, to be rewarded, to be noticed? What do you think would help you to act more often "from the heart"?

**Ask yourself: are my actions from the heart?**



## GOSPEL

Sometimes when we see a terrible accident or hear about people who are being persecuted, we may think that such things will never happen to us. Some people in Jesus' time believed that those who suffered such tragedies and injustices were being punished because they were great sinners. Jesus sets them straight in today's gospel reading. He says that suffering comes from injustice in our world.

**How do you need God to help you in order to change your life for the better?**

The season of Lent doesn't last forever. We need to turn toward God's reign right away if we are to truly celebrate Easter. How will you show that you have heard Jesus' words about reforming your life?

The parable of the fig tree reminds us that God is patient, too. He is willing to help us, as the man was willing to give the tree extra help so that it would grow. How do you need God to help you in order to change your life for the better? If God gives you another year of life, what do you want to be like a year from now?

## St. Katharine

Mar. 3<sup>rd</sup>



Katharine was born in Philadelphia, Pennsylvania, USA, to Francis Anthony and Hanna Langstroth Drexel. Katharine's mother Hanna died when she was just a month old. Two years later, her father who was a rich industrialist and patron of railroads married a wonderful woman named Emma.

Emma was a loving mother to Elizabeth and Katharine. She then had another daughter Louise and the girls had a happy childhood together. Although their family was wealthy, they were taught to love their neighbors and be especially concerned about the poor.

Their wealth was used for the benefit of others to show their love for God. Her parents even opened their home to the poor several days a week. Elizabeth and Katharine taught at the

Sunday School that Emma began for the children of employees and their neighbors.

Later Elizabeth started a Pennsylvania trade school for orphans and her younger sister Louise started a liberal arts and vocational school for poor blacks in Virginia.

Katharine nursed her mother who suffered from cancer for three years before she died in 1883. After her mother's death, Katharine set out and looked for ways to make herself useful. She was a very active Catholic and generous with her time and her money. She realized that the Church had many needs.

She turned her energies and her fortune to the poor and the forgotten. Her work for Jesus was among the African American and Native American people. She visited the Dakotas, met the Sioux chief and began her systematic aid to the Indian (Red Indian) missions, spending millions of the family fortunes. She began to build schools, supply food and clothing, furnishings and salaries for teachers. She was also able to find priests to serve the spiritual needs of the people

In 1891, Katharine became a nun and took the name of Sister Mary Katharine, she then began a new religious community of missionaries in Santa Fe, New Mexico. They were called the Sisters of the Blessed Sacrament for Indians and Colored (now known simply as the Sisters of the Blessed Sacrament).

She was later known as Mother Katharine. The sisters of her order center their life around Jesus in the Eucharist. She and her sisters started schools, convents and missionary churches. In 1925, they established Xavier University in New Orleans. During her long, fruitful lifetime, Mother Katharine she and her sisters accomplished many wonderful works for the poor.

She believed that she found Jesus truly present in the Eucharist. So, too, she found him in the African and Native Americans whom she lovingly served. Mother Katharine died on March 3, 1955, at the age of ninety-seven.